



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2013/14

**40327 - INTRODUCCIÓN A LA
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C
ALEMÁN**

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40327 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48028-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZ - 00

CÓDIGO ULPGC: 40327

CÓDIGO UNESCO: 5701.12

MÓDULO:

MATERIA:

TIPO: Obligatoria

CRÉDITOS ECTS: 6

CURSO: 4

SEMESTRE: 1º semestre

LENGUA DE IMPARTICIÓN (Especificar créditos de cada lengua)

ESPAÑOL: 3

INGLÉS:

alemán 3

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Conocimientos fundados de la lengua (léxico, gramática, estilística) alemana).

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los créditos destinados a la materia de Traducción Lengua C Alemán se destinan a la adquisición de competencias de traducción aplicadas a los principales campos de la actividad profesional de los futuros egresados. Pretenden asegurar, asimismo, una formación generalista.

La asignatura de Introducción a la Traducción C Alemán constituye el tercer nivel de esta materia.

Competencias que tiene asignadas:

Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en alemán como en español, de los textos especializados más demandados socialmente.

Aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto especializado.

Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción de los textos especializados más demandados.

Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Objetivos:

Dotar al futuro egresado de competencias de traducción para la traducción de textos especializados del alemán al español y del español al alemán, con respecto a diferentes tipos de textos y diferentes niveles de dificultad.

Conscienciar al futuro egresado para la problemática intercultural de la traducción especializada.

Desarrollar competencias para poder reconocer las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en alemán como en español, de los textos especializados más demandados socialmente.

Desarrollar habilidades para poder aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto especializado. Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción de los textos especializados más demandados

Contenidos:

Traducción al español / al alemán de textos especializados escritos de dificultad alta.

Tipos de textos a tratar, p.ej.: Textos científicos, textos técnicos, textos económicos, textos jurídicos, textos comerciales, textos históricos.

Enfoques teóricos sobre la traducción especializada y la terminología. Contrastación de diferentes enfoques y determinación de su relevancia para la traducción especializada; metodología de contrastación de terminología (sistemas conceptuales).

Gestión de proyectos de traducción especializada basada en encargos reales. Metodología de la especificación del encargo; metodología y pautas para el comentario traslatológico.

Detección y resolución de problemas tecnolectales y textuales a nivel micro y macroestratégico. Metodología del análisis textual del texto especializado. Interdependencia del análisis del encargo y el análisis textual. Desarrollo de macro y microestrategias con respecto a un encargo concreto. Contrastación de diferentes encargos con los resultantes problemas traductológicos.

Negociación profesional y cooperación con actantes en el ámbito de la traducción especializada (tipos de encargo, expectativas del cliente, conocimientos previos del cliente, problemática intercultural del encargo, normas y convenciones de las interacciones en el marco profesional de la traducción).

Gestión profesional de recursos terminológicos y documentales específicos en el ámbito de las diferentes campos de la traducción especializada. Búsqueda y uso de la documentación, interacción entre diferentes expertos; reflexiones teórico-metodológicas.

Estrategias avanzadas de análisis y producción de textos especializados. Interdependencia entre encargo, análisis de la situación de recepción meta, análisis textual del texto de partida, determinación de problemas, determinación de macro y micro-estrategias, propuestas de solución, argumentación de las soluciones (comentario traslatológico), interacción con los diferentes actantes en el marco intercultural de la traducción, perfil y competencias del traductor, responsabilidad profesional, ética profesional.

Estrategias avanzadas de revisión, corrección y crítica de traducciones especializadas. Análisis, argumentación, reflexión (cf. arriba).

Metodología:

La asignatura tendrá un contenido teórico (30%) donde los alumnos construirán los contenidos teóricos a través

de actividades prácticas presenciales y autónomas.

Y un contenido práctico, que se distribuye de la siguiente manera:

- 25% traducciones en grupo (mínimo 3 encargos de traducción).
- 35% traducciones individuales (mínimo 4 encargos de traducción).
- 10% traducción a la vista.

Cada alumno deberá haber traducido al final del semestre un mínimo de 2.000 palabras.

Durante al menos 2 horas semanales en el aula los alumnos se dedicarán a la traducción de los encargos de traducción, durante otra hora se tratarán aspectos relevantes (análisis del encargo y el texto, detección de problemas de traducción, estrategias de resolución de los problemas, etc.) para el tipo de texto que se trabaje en dicha semana y una hora semanal se dedicará a la corrección de dichos encargos.

Este Proyecto Docente está sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme a la Ley 51/2003 de 2 de diciembre de Igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, modificado por la Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme a la Ley 51/2003 de 2 de diciembre de Igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, modificado por la Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad.

Crterios y fuentes para la evaluacion:

Se evaluarán la capacidad de traducir del/al alemán al español textos especializados de diferente naturaleza con coherencia y corrección, según el encargo indicado.

Se evaluará la capacidad de argumentación y de elaboración de comentarios de traducción.

Se evaluará la competencia de análisis del encargo, análisis situativa de la recepción meta, competencia de elaborar un perfil del receptor, competencia de detección de problemas de traducción, desarrollo de estrategias traslativas y capacidad de argumentación. Capacidad de reflexión crítica de las traducciones individuales y en grupo y de otras traducciones individuales o de otros grupos.

Para poder optar a la forma de evaluación básica, el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Sistemas de evaluacion:

Organización temporal de la evaluación: Semanas 1-14 del semestre: evaluación continua según las tareas a indicar y especificar por la profesora en cada caso y a entregar por los alumnos en fecha determinada.

Semana 15: Examen de los contenidos del curso.

Evaluación de la asistencia y participación (20%)

Pruebas a lo largo del semestre (50%)

Evaluación sobre todos los contenidos del semestre (30%)

Exámenes sobre toda la materia, sólo para los alumnos que hayan suspendido.

Asistencia y participación: 20%. De este 20%, el 10% se podría reservar para la asistencia y el 10% para la participación activa. Evaluación continua: 50% (o sea, la nota media de todas las pruebas que se han entregado al alumnado a lo largo del semestre). Estas pruebas pueden ser:

trabajos dirigidos individuales o trabajos dirigidos colectivos.

Evaluación final (la semana 15): 30%. Se trata de una evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartidos a lo largo del semestre.

Examen de enero/junio: Se trataría de un examen para los alumnos que no hayan aprobado la asignatura (100%).

Criterios de calificación:

La calificación se realizará en función del grado de comprensión del texto original por parte del alumno y de la capacidad de traslación a/de la lengua española con corrección y coherencia, y adecuación al encargo y a la situación comunicativa meta. La calificación se realizará también en función de la capacidad argumentativa del alumno con respecto a las soluciones traslativas propuestas en su traducción. (Cf. arriba.)

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Uso de fuentes teórico-metodológicos adecuados para los diferentes ámbitos de la traducción especializada.
- Análisis contrastivo de los requerimientos de la situación comunicativa intercultural de la traducción especializada.
- Análisis de textos especializados de diferente naturaleza para determinar sus características más destacadas.
- Documentación y búsqueda de textos paralelos según requerimientos del encargo.
- Análisis del encargo; especificación del encargo.
- Búsqueda de problemas traslativos en textos especializados de diferente naturaleza.
- Traducción de textos de diferente naturaleza, según encargo concreto (cf. abajo).
- Argumentación crítica sobre traducciones propias y ajenas.
- Reflexión crítica sobre la situación profesional del traductor y la ética de la traducción orientado a la situación profesional del traductor de textos especializados.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semanas 1-2: Introducción a los problemas de la traducción especializada, dificultades específicas de la traducción de/a la lengua alemana en este ámbito. Convenciones de las áreas especializadas; aspectos contrastivos del estilo comunicativo en diferentes ámbitos especializados; convenciones traslativas; convenciones de interacción entre cliente y traductor en los diferentes ámbitos especializados.

Semana 3: El encargo de traducción y el comentario traslativo, orientados a la traducción especializada.

Gestión de proyectos individuales y en grupos.

Semana 4: Principales enfoques y conceptos teóricos de la traducción aplicados a la traducción especializada.

Semanas 5-6: Introducción al análisis de texto orientada a la traducción de textos especializados. Interrelación e interdependencia de diferentes modalidades textuales (oral/escrito; verbal / no verbal), relaciones texto-imagen.

Aspectos estilístico-contrastivos alemán-español (convenciones textuales, normas y convenciones del mercado traslativo; aspectos contrastivos de teoría y práctica).

Semana 7-8-9: Análisis de encargo, análisis textual, elaboración del perfil receptor, producción textual, ejemplificados en diferentes tipos de textos especializados. Introducción al mundo profesional. Ejemplos de textos científico-técnicos, académico-científicos, económico-jurídicos, comerciales y turísticos.
Alemán-español.

Semana 10-12: Análisis de encargo, análisis textual, elaboración del perfil receptor, producción textual, ejemplificados en diferentes tipos de textos especializados. Introducción al mundo profesional. Ejemplos de textos científico-técnicos, académico-científicos, económico-jurídicos, comerciales y turísticos.
Español-alemán.

Semana 13-14: Revisión y crítica de traducciones ajenas. Reflexión crítica de la situación del profesor en el mercado. Ética de la traducción especializada.

Semana 15: Examen sobre los contenidos de la asignatura.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Bibliografía específica (teórica y aplicada a la práctica)
- Herramientas informáticas.
- Documentación especializada.

La bibliografía que se indica en el apartado de "\\\"Bibliografía\\\" será ampliada en el curso según las explicaciones específicas de la profesora.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Poder determinar los problemas translativos de cada tipo de texto especializado trabajado en el curso y elegir las soluciones más idóneas para cada situación comunicativa. Saber argumentar acerca de las soluciones elegidas.
- Comprender correctamente y ser capaz de traducir textos similares a los trabajados durante el curso.
- Asimilar el concepto de encargo, el concepto de elaboración de perfil del receptor, el concepto de negociación con el cliente, el concepto del marco de interacciones interculturales aplicado a las situaciones de la traducción especializada.
- Ser consciente de la interrelación entre teoría y práctica de la traducción especializada.
- Ser capaz de utilizar correctamente las herramientas de documentación, análisis y producción textual, aplicados a los diferentes ámbitos de la traducción especializada.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

De acuerdo con las tareas a formular durante el curso. Observación continua del desarrollo del alumno con respecto al contenido y los objetivos de la asignatura (cf. arriba).

Atención presencial a grupos de trabajo

De acuerdo con las tareas a formular para los grupos de trabajo durante el curso. Observación continua del desarrollo de las competencias del trabajo en grupo, y del desarrollo de los alumnos como partes integrantes del grupo con respecto a los contenidos y objetivos de la asignatura (cf. arriba).

Atención telefónica

En horario de tutoría.

Atención virtual (on-line)

A través del correo electrónico, en horario de tutoría y en horario a convenir.

Bibliografía

[1 Básico] Traducción y percepción intercultural /

Heidrun Witte.

Comares,, Granada : (2008)

9788498364101

[2 Recomendado] The turns of translation studies: new paradigms or shifting viewpoints? /

Mary Snell-Hornby.

John Benjamins,, Amsterdam ; (2006)

9027216746

[3 Recomendado] La traducción de documentos alemanes: traducción jurada /

Pilar Elena.

Comares,, Granada : (2001)

8484444155

[4 Recomendado] Principios teóricos y metodológicos para la didáctica del proceso de la traducción directa, un modelo cognitivo-funcional /

realizada por: Ana María García Álvarez ; dirigida por Pilar Elena García.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2003)

[5 Recomendado] Introducción a la terminología /

Reiner Arntz, Heribert Picht.

Fundación Germán Sánchez Ruipérez,, Madrid : (1995)

8486168953